

# Edyta Skoczylas-Krotla

---

## Analiza warstwy leksykalnej w wybranych utworach Władysława Bełzy

---

Prace Naukowe. Pedagogika 8-9-10, 1075-1080

---

1999-2000-2001

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Edyta Skoczylas-Krotla (Częstochowa)

## **Analiza warstwy leksykalnej w wybranych utworach Władysława Bełzy**

Przedmiot rozważań w niniejszym artykule stanowią przysłowia i sentencje, występujące w twórczym językowym utworach Władysława Bełzy (1847–1913).

Wśród odnotowanych w słownikach<sup>1</sup> znaczeń wyrazu *przysłowie* wymienić należy:

- a) ‘przygana, przymówka’, np.: *obawiał się przysłowia jakiego od ludu*;
- b) ‘powiedzonko’, np.: *Maciejowski w wieku XVI miał przysłowie: „Bracie kuku”*;
- c) ‘alegoria’, np.: *Teć rzeczy pod przysłowiem powiedziano*;
- d) ‘zdanie utarte zawierające trafne spostrzeżenie’, np.: *Przysłowie, czyli zdanie fizyczne lub moralne każdemu narodowi właściwe*;
- e) ‘krótka wypowiedź pochodząca z literatury lub ze źródeł ludowych, utrwalona w świadomości ludzi, wyrażająca myśl, prawdę, przesłanie, wskazówkę’, np.: *Przysłowia są mądrością narodu*.

Na potrzeby artykułu przyjęto, iż „przysłowie jest zdaniem, czasem prostym, przeważnie złożonym, rzadziej układem paru zdań (...), posiada ono pewne właściwości ustrojowe i semantyczne, a w konsekwencji i społeczne, które wyodrębniają je spośród zdań innych”<sup>2</sup>.

Przysłowie mimo prymitywizmu konstrukcji wykazuje bogactwo treści oraz duży artyzm, przejawiający się m.in. w wyrazistości, kontrastowości przechodzącej często w komizm<sup>3</sup>, jak również w alegoryczności i obrazowości wzbogaconej rymem<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup>Znaczenia zostały sprawdzone w słownikach: S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, Lwów 1954–60; *Słownik języka polskiego*, pod red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, W. Niedźwiedzkiego, Warszawa 1900–1927; *Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiego, Warszawa 1958–1969; *Słownik współczesnego języka polskiego*, red. B. Dunaj, Warszawa 1996; K. Długosz-Kurczabowa, *Etymologia. Słownik szkolny*, Warszawa 1998.

<sup>2</sup>J. Krzyżanowski, *Słownik folkloru polskiego*, Warszawa 1965, s. 335.

<sup>3</sup>K. Zajac, *Grupy semantyczne nazw zwierząt w przysłowiaach tureckich i ich symbolika*, [w:] *Stylistyczne konfrontacje*, red. S. Gajda, M. Balowski, Opole 1994, s. 175.

<sup>4</sup>A. Płuszczyński, *Funkcje stylistyczne przysłów w prozie Reymonta*, [w:] *Prace Polonistyczne seria XXIV* (1968), Łódź–Wrocław 1968, s. 83.

Analiza warstwy leksykalnej utworów W. Bełzy pozwala na wyróżnienie przysłów:

- Co kraj to obyczaj* WW 65.  
*Gdzie dwóch się klóci, tam trzeci korzysta* ZOP 52.  
*Gość w dom, Bóg w dom* ZOP 11.  
*I wilk syty, i owca cała* Sz 154.  
*Kiedy trwoga, to do Boga* H 12.  
*Kto mieszka na przedpieklu, dyabła w kumy prosi* ZOP 15.  
*Muru głową nie przebijesz* OŻ 133.  
*Na dwoje babka wróżyła* ZW 211.  
*Na górach Bóg mieszka* Poezje 140.  
*Pańskie oko konia tuczy* Zch 18.  
*Przez imaginację, pojechał na koronację* Zch 21.  
*Chcesz-li być cały i prosty,*  
*Omijaj polskie mosty* I 9.

Na uwagę zasługują zdania, w których można odczytać przejrzyste aluzje do znanych przysłów:

- A co z ręki poszło Bożej, to nie ginie* Poezje 81.  
 ‘Kogo Pan Bóg stworzy, tego nie umorzy’  
*Bóg dał, Bóg weźmie* Zam. 62  
 ‘Bóg dał, Bóg wziął’  
*Czas jest najlepszym, na wszystkie boleści lekarzem* OŻ 44.  
 ‘Czas najlepszy doktor’  
*Dobrze jest wszędzie, lecz ponoś nie będzie tak nigdzie wygodnie jak w domu*  
 Dzieci 33.  
 ‘Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej’  
*Kto z młodu gardzi pracą, ten na starość słusznie pości* DDD 61.  
 ‘Bez pracy nie ma kołaczy’  
*Dwie głowy to niejedna* BODS 19.  
 ‘Co dwóch, to nie jeden’  
*Pieczone gołąbki same wpadły do gąbki* BODS 56.  
 ‘Pieczone gołąbki nie lecą same do gąbki’  
*Skreca się fortuny koło Kasp.* 38.  
 ‘Fortuna kołem się toczy’

*Sowa nie urodzi nigdy słowika* BODS 15.

‘Nie urodzi sowa sokoła’

*Tylko początek jest trudny* Zch 15.

‘Każdy początek jest trudny’

*Warzyć wodę jak mówią – zawsze będzie woda* E 5.

‘Wodę warzyć, woda będzie’

*Za Olbrachta zginęła szlachta* Daw. 57.

‘Za króla Olbrachta wyginęła szlachta’

*Kto rano wstaje, ten cały dzień wesół* Abec. 9.

‘Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje’

*Znane przysłowie o tyku, które drzeć należy póki się da* I 18.

‘Drzyj tyka, kiedy się drą’

W twórczości pisarza sporadycznie pojawiają się sentencje, niekiedy nawet w języku obcym. Zawierają one myśl o charakterze moralnym lub filozoficznym, sformułowaną w wyrazisty sposób i skłaniają do uznania ich bezwzględności<sup>5</sup>. Należą tu:

*Bóg to doświadczony sternik* ZOP 76.

*Kochaj bliźniego swego, jak siebie samego* OŻ 7.

*Kto w Boga wierzy, tego Bóg nie opuści* OŻ 24.

*Miłość ma swe prawa* Zam. 38.

*Młode piwko wyszumieć musi* Winc. 23.

*Niezgodni karzą się sami* WA 47.

*Vedi Napoli e poi mori* ZW 258.

*Les extrêmes se touchent* ZW 227.

W. Bełza stosuje przysłowia, rzadziej sentencje głównie w opisach i wypowiedziach odautorskich. Przysłowia występują jako samodzielne człony wypowiedzi lub – co częstsze – jako winkrustowane w środek wypowiedzi obszerniejszej, np.:

*Kiedy trwoga to do Boga. Wszyscy więc zaczęli się szczerzej, i gorliwiej modlić niż zwykle*  
H 12

*Tylko początek jest trudny – mówi przysłowie. Więc też szły kieliszki za kieliszkami, a po godzinnej pijatyce, nasz Piotr, nie mogąc ustać na nogach, łaził po izbie na czworakach* Zch 15.

*A skoro już jesteśmy przy owym „chłopku roztropku, jak go podanie nazywa, to trzeba dopowiedzieć, że i sam dyabeł nie był w pojęciu naszego ludu tak straszny, jak go nam dziś malują* ZOP 15.

<sup>5</sup>M. Głowiński, T. Kostkiewiczowa, A. Okopień-Sławińska, J. Sławiński, *Słownik terminów literackich*, Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk – Łódź 1989, s. 464.

*Spadłem z Rzymu z deszczem, ale że to był deszcz ranny, który według przysłowia nie trwa dłużej od lez panieńskich, więc byłem pewny, że po tym deszczu wnet nastanie pogoda* ZW 210.

*Talercze same zmieniały się, półmiski same na stół przychodziły, wino samo lało się z gąsiorów, brakowało tylko, aby pieczone gołąbki same wpadły do gąbki* BODS 56.

Autor nierzadko przed przytoczeniem przysłowia dodaje komentarz w postaci: *według przysłowia, wbrew przysłowiu, przysłowie ostrzega, starodawne przysłowie świadczy, powiada itd., np.:*

*Przysłowie, zapisane u Knapskiego, ostrzega każdego, co by o podobnej wojnie zamysłał, by nie sięgał przez krupy do jagiel* ZOP 44.

*Wbrew przysłowiu: Chcesz- li być cały i prosty omijaj polskie mosty... most ten ratuje honor tych, co go wzniesli i tych, co dbają o jego zachowanie* I 9.

*To też lud nasz, w ciężkiej potrzebie nieraz do dyabła o pomoc się udawał i kumał się z nim nawet, jak o tem świadczy starodawne nasze przysłowie: „kto mieszka na przedpieklu, dyabła w kumy prosi”* ZOP 15.

W. Bełza wykorzystuje przysłowia w partiach opisowych (osób, miejsc, przedmiotów), nadając im większą plastyczność i obrazowość. Przysłowia stanowią dopełnienie charakterystyki desygnatu i wnoszą w nią nowe elementy, co znajduje egzemplifikację we fragmentach:

*Stare przysłowie powiada, że „albo Magda albo żadna” i doprawdy żadna inna kobieta nie byłaby dla Piotra tak wylaną małżonką jak Magda* Zch 11.

*Miałaż to być naprawdę jej matka? o tem wątpił, bo przecież sowa nie urodzi nigdy słowika!* BODS 15.

*Stare nasze przysłowie powiada o takim, co to zbyt wysoko myślni sięga, że „przez imaginację, pojechał na koronację”. Nie wybierał się tam jeszcze nasz Piotr, choć po pijanemu chęć zostania królem objawił, a już się na nim to przysłowie sprawdziło* Zch 21.

*Dotąd o Genuńczykach krążą we Włoszech bardzo niepoehlebne przysłowia, z których jedno mówi, że wystarczy raz na miesiąc widzieć Genuńczyka aby go mieć dosyć (Genovese una volta per mese e non piu,) a drugie, że mężczyźni tutejsi są bez czci a kobiety bez wstydu* ZW 140.

Przysłowia i sentencje w utworach służą także do lapidarnego, niekiedy dowcipnego, a czasem poważnego ujęcia zdarzenia czy myśli:

*Po rybie chciał się napić trochę wódki dla strawności, już sięgał po karafkę, gdy przypomniał sobie łacińskie przysłowie: post pisces, vinum misces.*

– *Co to znaczy Babuniu?*

– *Po karasiu napij się wina kochasiu! odpowiedziała śmiejąc się babunia* H 27.

*Z całego tego stosunku zostało nam w spuściźnie jedynie gorzkie przysłowie, długo u nas powtarzane: Valachia tumulus Polonorum – Wołosza grób Polaków ZOP 55.*

*(...) do tych domowych zamieszek, z rący swojego zwierzchnictwa, mieszła się Polska, z wielką dla siebie szkodą. Wbrew przysłowiu, że gdzie dwóch się kłóci tam trzeci korzysta, – ten trzeci najczęściej wychodził gorzej ZOP 52.*

*Gość w dom – Bóg w dom powiada stare przysłowie, które i dziś jeszcze, tak u nas jak i na całej ziemi słowiańskiej, powszechnie jest szanowane ZOP 11.*

*Ręka została na polu bitwy, a jakże w ciężki bój z nędzą iść bez uzbrojonego ramienia? Muru głową nie przebijesz... Wiedział o tem Szymon, przeczuwał, że zginąć mu przyjdzie OŻ 133.*

Przedstawione przykłady użycia przysłów i sentencji świadczą, iż są one interesujące pod względem stylistycznym<sup>6</sup>. Dzięki ich zastosowaniu udało się pisarzowi wzmocnić ekspresywność słownictwa oraz zapoznać czytelnika z pewnymi zaakceptowanymi przez tradycję prawdami i spostrzeżeniami, gdyż właśnie w zasobie paremicznym języka „odbija się jak w zwierciadle kultura i cywilizacja danej społeczności”<sup>7</sup>.

### Skróty cytowanych utworów W. Bełzy

Abec. – *Abecadlnik w wierszykach dla dzieci polskich*, Poznań 1870.

BODS – *Baśń o dobrym synu*, Warszawa 1899.

Daw. – *Dawni królowie tej ziemi*, Złoczów 1895.

DDD – *Dla drogich dzieci*, Lwów 1907.

Dzieci – *Dzieci i ptaszki*, Lwów 1907.

E – *Emancypantka*, Poznań 1870.

H – *Historia o strasznym potworze*, Lwów 1909.

I – *Iwonicz i jego okolice*, Lwów 1885.

Kasp. – *Kasper Karliński*, [w:] *Poezje*, Lipsk 1874.

OŻ – *Ołowiany żołnierz*, Warszawa 1909.

Poezje – *Poezje*, Lipsk 1874.

Sz. – *Szkice, wspomnienia, obrazki*, Warszawa 1901.

WA – *Wiązanie Adasia*, Poznań 1873.

Winc. – *Wincenty Pol. Wspomnienie w 40-stą rocznicę zgonu Poety*, Kraków 1912.

WW – *Wrażenia z Wenecji*, Lwów 1901.

Zam. – *Zamek grójecki*, Kraków 1869.

Zch. – *Z chłopca król*, Lwów 1912.

ZOP – *Z odległej przeszłości*, Lwów 1911.

ZW – *Z Wenecji do Neapolu*, Kraków 1910.

<sup>6</sup>E. Skoczylas, *Uwagi nad frazeologią Władysława Bełzy*, [w:] *Dziedzictwo kulturowe utrwalone w języku*, pod red. M. Lesz-Duk i S. Podobińskiego, Częstochowa 1998, s. 149.

<sup>7</sup>J. Miodek, *ABC polszczyzny*, Wrocław 2000, s. 38.

## Literatura

- Cieński A., *Funkcje stylistyczne sentencji w „Mikołaja Doświadczyńskiego przypadkach” Ignacego Krasickiego*, [w:] *Styl i kompozycja*, red. J. Trzynadłowski, Wrocław – Warszawa – Kraków 1965.
- Frazeologia a religia*, pod red. W. Chleby i S. Kochmana, Opole 1996.
- Gajda S., *Interpretacja stylistyczna tekstu*, Zeszyty Naukowe WSP w Opolu, Językoznawstwo VIII, 1982.
- Głowiński M., Okopień-Sławińska A., Sławiński J., *Zarys teorii literatury*, Warszawa 1991.
- Głowiński M., Kostkiewiczowa T., Okopień-Sławińska A., Sławiński J., *Słownik terminów literackich*, Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk – Łódź 1989.
- Język osobniczy jako przedmiot badań lingwistycznych*, red. J. Brzeziński, Zielona Góra 1988.
- Krzyżanowski J., *Słownik folkloru polskiego*, Warszawa 1965.
- Kurkowska H., Skorupka S., *Stylistyka polska. Zarys*, Warszawa 1959.
- Miodek J., *ABC polszczyzny*, Wrocław 2000.
- Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, pod red. J. Krzyżanowskiego, Warszawa 1969–1978.
- Płuszczyński A., *Funkcje stylistyczne przysłów w prozie Reymonta*, Prace Polonistyczne 1968, Łódź – Wrocław 1968.
- Przewodnik po stylistyce polskiej*, red. S. Gajda, Opole 1995.
- Rusin W., *Wybrane zagadnienia z teorii literatury i kultury języka*, Raszyn 1999.
- Skoczylas E., *Uwagi nad frazeologią Władysława Bełzy*, [w:] *Dziedzictwo kulturowe utrwalone w języku*, pod red. M. Lesz-Duk i S. Podobińskiego, Częstochowa 1998.
- Skorupka S., *Frazeologia a stylistyka*, „Poradnik Językowy” 1960, z. 3.
- Zajac K., *Grupy semantyczne nazw zwierząt w przysłowiaach tureckich i ich symbolika*, [w:] *Stylistyczne konfrontacje*, red. S. Gajda, M. Bałowski, Opole 1994.
- Z polonistycznych warsztatów badawczych Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Częstochowie*, pod red. M. Lesz-Duk, Częstochowa 1998.